

KANAOUENNOU

PEMZEKVET GOUEL AR BLEUN-BRUG

Grêt e Gwengamp, d'an 10 a viz gwengolo 1925



MORCEAUX et CHŒURS

Exécutés au XV^e Concours de "Bleun-Brug"

Guimpamp, 10 Septembre 1925



**Sonit, telem! Ar Vretoned
Kalz Konfort, allas, n'o deus ket!
(BRIZEUK-TELEN ARVOR)**



**TI "EMGLEO SANT ILYUD"
4, Rue du Château, Brest**

Tous droits d'édition, d'arrangements et d'exécution réservés pour tous pays
Auguste ZÜRFLUH, Editeur, 14, Rue des Saints-Pères, Paris

818

KANAOUENNOU

PEMZEKVET GOUEL AR BLEUN-BRUG

Grêt e Guengamp, d'an 10 a viz gwengolo 1925



MORCEAUX et CHŒURS

Exécutés au XV^e Concours de "Bleun-Brug"

Guimpamp, 10 Septembre 1925



**Sonit, telenn! Ar Vretoned
Kalz Konfort, allas, n'o deus ket!
(BRIZEUK-TELEN ARVOR)**



TI "EMGLEO SANT ILTUD"

4, Rue du Château, Brest

Tous droits d'édition, d'arrangements et d'exécution réservés pour tous pays
Auguste ZÜRFLUH, Editeur, 14, Rue des Saints-Pères, Paris

La Fontenelle (Fontanellan)

POUR BARYTON

Mélodie et Poésie de
BARZAS - BREIZ

Accompagnement par
H. GÜLLERM

Posément, sans mollesse

CHANT

PIANO

Fon - ta - nel - lan a

bar - rez Prad, Bra van mab a wis - kas dil - had

En deus lammet eur benn - he - rez di war barlen he ma - ge - rez.

Tous droits réservés. Toute réimpression ou traduction sans autorisation est formellement interdite.

Penn - he - rezik, d'in le - ve - ret, Pe -

tra er c'heuz - zo a glas.ket? Klas.ket a ran bou -

ke - jou hanv, D'am breuriz ma - ger a ga - ran.

TRADUCTION

- I. - La Fontenelle, de la paroisse de Prat, le plus beau fils qui porta jamais habits d'homme, a enlevé une héritière de dessus les genoux de sa nourrice.
- II. - Petite héritière, dites-moi, que cherchez-vous dans ce fossé ? - Je cueille des fleurs d'été pour mon frère de lait que j'aime; etc. etc.

(Voir la suite dans BARZAS-BREIZ p. 255)

Baron Jaouioz

POUR SOPRANO

Paroles et Mélodie de
BARZAS-BREIZ

Accompagnement
H. GUILLERM

Andante

Pa oan er stêr gant va dil-had, Pa
oan er stêr gant va dil-had, Me-gle ve'n evn - glot
bu - a-nad, Me-gle ve'n evn glot hu - a - nad

Le Baron de Jaouioz

Paroles et Traduction du BARZAS-BREIZ

I
Pa oan er stêr gant va dilhad,
Me gle'n. evn. glot huanad.

II
Tinaë mat, ne ouzo'h ket ?
D'ar baron Jaouioz o'h gwerzet.

III
Gwir eo, va mamm, pez'm eus klevet ?
Ha da Jaouioz kouz eun gwerzet ?

IV
Va merc'hig paour, ne ouzon ket;
Digant ho tad her goulennet.

V
Va zadig, d'in - me leveret,
Ha da Loeiz Jaouioz eun gwerzët ?

VI
Ma merc'hig ker, ne ouzon ket;
Digant ho preur her goulennet.

VII
Ma breur Lannig, d'in leveret,
Ha d'an ô trouze eun gwerzet ?

VIII
Ya, d'ar baron e'houi'zo gwerzet
Ha mont kuit timad a zo red !

IX
Ha mont kuit hebdale'zo red;
Ho kwerz a zo digemer et

X
Hanter-kant skoed en arhan gwenn,
Ha kemend. all en aour melen.

I
Comme j'étais à la rivière à laver,
J'entendis soupirer Poiseau de la Mort :

II
- Bonne petite Tina, vous ne savez pas ?
- Vous êtes vendue au baron de Jaouioz.

III
- Est-ce vrai, ma mère, ce que j'ai appris ?
- Est-il vrai que je sois vendue au vieux Jaouioz ?

IV
- Ma pauvre petite, je n'en sais rien ;
- Demandez à votre père.

V
- Mon petit père, dites-moi, est-il vrai
- Que je sois vendue à Louis de Jaouioz ?

VI
- Ma chère enfant, je n'en sais rien,
- Demandez à votre frère.

VII
- Lannic, mon frère, dites-moi,
- Suis-je vendue à ce Seigneur-là ?

VIII
- Oui ! vous êtes vendue au baron
- Et vous allez partir à l'instant.

IX
Et vous allez partir sans tarder
Le prix de la vente est reçu.

X
Cinquante écus d'argent
Et autant d'or brillant.

La Fin au BARZAS-BREIZ p. 206
et suivantes.

Ar-re Unanet

(LES LIGUEURS)

Chant de départ des Ligueurs cornouaillais de l'armée de Mercœur

1592

Méloie de Cornouailles

POUR VOIX de TÉNOR

Harmonisées par M. G. GUILLERMIT

TENOR *All^{to}* *mf*
Tro
Ha

PIANO *All^{to}* *ff* Tromp. *p* *p*
Tamb. *Red. 8^a bassa* *Red. 8^a bassa*

All^{to}
ma re ar chuz he ol voe kle vet trouz nei
me mo net da we let; ha ne we lis ne

hour Trouz eur vag a voe
tra Ne met Marc' hald ar

kle vet o ton et gant an dour:
ger cheiz, pao kamm, o pes ke ta:

Ha strap, ha son an drom pih hag
Mar chaid Mar chaid te nij u

an ta bo li nou, Ken
hel ha pell ha pell Po

a zo ne ar c'her reg war
tra ne ve zo di gouet e

Grandioso

rall
lein ar me nei ou.
barz e Breiz-l zel.

ff Strident

rall

Vol. 8^e bassa

TRADUCTION

- (1) Vers l'heure où le soleil se couche, un bruit s'entendit hier, le bruit d'une barque descendant la rivière, et un cliquetis d'armes, et des fanfares de clairons et un roulement de tambour tel que les rochers en résonnaient au sommet des montagnes.
- (2) Et moi d'aller voir; mais je ne vis que Marguerite, la grue, pêchant immobile, sur une patte: Marguerite, Margot, qui volez haut et loin, qu'est-il donc arrivé en Basse-Bretagne?

(Voir la suite dans le BARZAS-BREIZ)

p. 282

Pedennou diouz ar mintin

CHŒUR à 2 VOIX ÉGALES

J.L. MAYET

♩ = 58
mf
M'hoeh a - dor Ma Doue, ma c'hrouer, M'hoeh
C'houi, ma El - Mad, Kan nad Dou Mi'

a - dor, Je zuz, va Zal ver Hi rio ha keit ha
ret ma c'horf ha ma e ne, Ma mi ret diouz an'

ma ve vins Ho ser vi cha humbl a fell din.
drouk spe red, Ha, dreit pep tra d'rouz pep pec' hed.

p *cresc.*

2. - Gwerchez Va ri Mammen ni get, Warva ma ro ma zi kou

f *p*

ret Gwerchez Va ri, Mamma Zou e, hopetruz ouzva e ne.

PRIÈRES DU MATIN

I
Je vous adore, mon Dieu, mon Créateur,
Je vous adore, Jésus, mon Sauveur;
Aujourd'hui, et tant que je vivrai,
Je veux vous servir humblement.

II
Vierge Sainte, Mère bénie,
A l'heure de la mort, secourez-moi,
Vierge Marie, Mère de Dieu,
Ayez pitié de mon âme.

III
Vous, mon bon Ange, messenger de Dieu,
Gardez mon corps et mon âme,
Gardez-moi du mauvais Esprit,
Et, par dessus toutes choses, du péché, et de

Ar Baradoz

CHŒUR à 3 VOIX INÉGALES

J. L. MAYET

f *♩ = 52*

S.
A.
T.
Je zus, le ger bras ve Fli ja dur an e

f *p*

ne, Pa vez e gras Dou e Hag en e ga ran

f *mf*

te, Pa vez e gras Dou e, Hag en e ga ran te.

Pa zel lan an En vo Hag e trezek va bro, Ni
Pa zel lan an En vo Hag e trezek va

jal di a gar fen, E vel eur goulmiz wenn; Nij al dia, gar
bro Ni jal di a gar fen e veleur goulmiz wenn

fen, E vel eur goulmiz wenn. En hell boaniou ka let A

gorfpe a spe red, Me' zon jo dez ha noz, E gloar ar Ba ra
Me' zon jo dez ha noz, E gloar ar Ba ra

dez, Me' zon jo dez ha noz E gloar ar Ba ra doz.

LE PARADIS

Jésus! combien est grand
Le bonheur de Pâme
En la grâce de Dieu (bis)
Et dans son amour

Quand je regarde les Cieux
Où est ma patrie
Je voudrais y voler
Comme une petite colombe blanche (bis)

Au sein des dures peines
Du corps ou de l'esprit,
Je songerai nuit et jour
A la gloire du Paradis (bis)

(Voir la suite dans BARZAS-BREIZ p. 515)

Al Labourer devot

CHŒUR à 3 VOIX INÉGALES

J.L. MAYET

♩ = 80
mf

S
A ma pell diouz an trouz Haz holl sa far ar bed,

T
Ar meziou am e'helen kerkoulz Hag an ha bi la dokto red.

B
An deliou a jom fresk, Pa vent stag ouz ar gwe

15

mf
E vel de fiou di, nerz ha bresk E kouezin dis taz
mf E vel de lioudinerz ha bresk
E vel de lioudinerz ha bresk Kouezin

diouz Douz Me a wel ar gwe nan Sa vet da e'hou lou

mf
Le chant un peu en dehors

p
deiz, Me i vez a die kemer pan Da bro fi ta ous gras Douz.

LE DEVOT LABOUREUR

I
Ici, loin de tout bruit
Et de tout le tumulte du monde,
La nature m'enseigne mieux
Que ne feraient les plus savants docteurs.

II
Les feuilles demeurent fraîches
Tant qu'elles sont unies à l'arbre;
Comme des feuilles sèches et sans force
Je tomberai, si je me détache de Dieu.

III
Je vois les abeilles au travail
Des la pointe du jour.
Moi aussi, je dois travailler.
Faire taire l'ifier les dous de Dieu.

Patronez dous ar Folgoat

CHŒUR à 4 VOIX MIXTES

J.L. MAYET

♩ = 60

1

S
A
T
B

Pa tro nez dous ar Fol goat, Hor Mamm hag hon I tron, An
 dour en hon daou - la gad, Ni ho ped a ga lon! Har
 pit an I liz san tel A vel di roll a ra Tann
 hag hir eo ar Bre zel! ar peoch, o Ma ri a

2 Un peu plus lent

E Rom hag o kalz Bro iou eo gwas ket an I liz. Peur

lae ret eo ho ma dou Gant e ne bou rien kriz, Hir
 ra ma chel ler gwe let, er mor'z eus tar siou gwenn, Ba
 gig Sant Per' zo strin ket Eus eur gar rez d'e ben.

1^o Tempo

E
 Pell zo c'hou! zo bet cho a zet e vit hor Rou a
 neb bro'nho peus ka vet Te ne roch Ka ran tea
 nez Tenna roch Karan

fi del a van den non a deu d'hokaout bep bloaz Ha
 tez a van den non
 a deu d'hokaout bep bloaz Ha

war hent ho cha pe - liou, Ne jomm eur yeo - tenn c'hlas.
 Ha war hent ho cha pe - liou, eur yeo - tenn c'hlas.
 war hent ho cha pe - liou, Ne jomm eur yeo - tenn c'hlas.

As ten nit ho ti vre a'ch A zio'ch bro Vreiz, ho
 pro, Deuit, Gwer c'hez, pa rit en neach E vel, gwa reg ar

g'la'o ar gwa reg-ze' zis koue ze no vi je mui dour

beuz Hag e tis tro gras Dou e d'ar re . a zis kouez
 rall

Assez lent
 keuz Pa tronez dous ar Fol goat. Pa tro nez dous ar Fol goat.
 Pa tro nez dous, Pa tro nez dous ar Fol goat.
 keuz Fa tro nez dous, Pa tro nez dous ar Fol goat.
 Patronez dous Patronez dous ar Fol goat.
 morendo

I
 Douce Patrone du Folgoat
 Notre Mère et Notre Dame,
 Des pleurs dans nos yeux,
 Nous vous prions de tous coeur,
 Soutenez la Sainte Eglise;
 Le vent est déchaîné,
 Dure et longue est la guerre,
 La paix, ô Marie!

II
 A Rome et en beaucoup de pays
 L'Eglise est opprimée;
 Ses biens sont volés
 Par de grands ennemis;
 D'aussi loin qu'on peut voir,
 La mer est chargée de vagues blanches,
 La barque de St Pierre est jetée
 D'un rocher à l'autre

III
 Depuis longtemps,
 Vous êtes notre Reine
 En nul autre pays vous n'avez trouvé
 Plus tendre amour.
 Vos fidèles viennent par bandes
 Vous visiter chaque année
 Et sur le chemin de nos chapelles,
 Il ne reste pas un brin d'herbe.

IV
 Etendez donc les bras
 Sur la Bretagne notre contrée,
 Venez, Vierge, brillez dans les hauteurs
 Comme l'arc-en-ciel;
 L'arc-en-ciel promettait
 Que le déluge ne serait plus.
 Vous promettez que la grâce de Dieu
 Revient vers ceux qui se repentent.

S.B. Les chorales peuvent ne chanter que les 3 premiers couplets, mais le Jury attribuera des points supplémentaires aux Sociétés qui interprètent le 4^e couplet et la Coda.

Le Rossignol

CHANT pour CONTRALTO

Harmonise par
A. BOUCHER

♩ Plaintif

Eun e-os-tig a gle-van bep

en dehors

noz eun e-os-tig a gle van bep noz er jardin wareur bodig.

en dehors *Sonore*

roz, er jar din war eur bo dig roz.

P^e fleur

TRADUCTION

Chaque nuit, j'entends un rossignol,
Dans le jardin, sur un jeune roseau.

2

Eun eostig bep noz a glevan ;
Eun eostig bep noz a glevan ;
Kengé e kan, ken dous e kan,
Kengé e kan, ken dous e kan !

Chaque nuit, j'entends un rossignol
Son chant est si gai, son chant est si doux ;

3

Ken dous e kan, ken kaer, ken flor,
Ken dous e kan, ken kaer, ken flor,
Bep noz, bep noz, pa zioul ar mor,
Bep noz, bep noz, pa zioul ar mor.

Son chant est si doux, si beau, si velouté
Chaque nuit, chaque nuit, quand s'apaise la mer.

(Cl. suite, BARZAS-BREYZ, p. 153)

Diougan Gwenc'hlân (Yez kerne)

CHANT pour BASSE

Harmonisé par
A. BOUCHER

Largo

Pa guz an heol, pa goenv ar mor, Me oar kan-a war
dreuz na - dor; Pa guz an heol, pa goenv ar - mor, me
oar Ka-na war dreuz ma dor Me gan en noz, me gan en
de - Ha me Keuzi - et kouls - kou - de Me gan annoz, me

gan en - de - Ha me Keuzi - et Kouls - kou - de. Pa
oan Yaouank, me a ga - ne; Pa z on deutz, me gan i - ve, Pa
oan yaouank, me a ga - ne; Pa z on deutz, me gan i - ve.

TRADUCTION

PROPHÉTIE DE GWENC'HLÂN

Quand se couche le soleil, lorsque s'enfle la mer,
Je chante sur le seuil de ma porte;
Je chante la nuit, je chante le jour,
Et cependant je suis chagrin.
Quand j'étais jeune, je chantais;
Devenu vieux, je chante encore.

(Voir la suite dans BAI-ZAN-PRÉIZ p.20)

